



ASOCIACION ARGENTINA  
DE INTERPRETES

# NOTAS *Sin* PENTAGRAMA

INFORMACIÓN DE ABRIL DE 2010 • Nº 25

DISTRIBUCIÓN GRATUITA



26 de abril

Día Internacional de la Propiedad Intelectual

## La Propiedad Intelectual como Derecho Humano

29 de abril  
Día Mundial de la Danza

Los otros intérpretes de la música  
Entrevistamos a dos coreógrafas y bailarinas.

Sobre un "nuevo humanismo"

## Mensaje oficial de la UNESCO

Susana Rinaldi recrea las inspiradas palabras del presidente de la CID -Consejo Internacional de la Danza- sobre la visión universal de la Directora General de la UNESCO, Irina Bokova.



## Festival de Tango Independiente en Buenos Aires

Nos visitaron sus creadores y algunos de los músicos participantes.



Visitas del  
exterior

Autoridades de SENA (Sociedad de gestión de derechos de Holanda) en nuestra sede.

INSERT  
CONVERSACIONES

Hoy,  
Ana María  
Stekelman

La directora de esta publicación invitó a nuestra casa a la maestra coreógrafa, creadora de *Tangokinesis*, para ahondar en la relación de la música y la danza.



## Ciclo AADI en el Auditorio de la UOCRA

Se presentaron  
Liliana Herrero,  
Chany Suárez,  
Adelina Villanueva  
y el trío Las Rositas.



Oswaldo  
Requena  
CHAU, MAESTRO



NUESTRO APOYO A CHILE

Con motivo del delicado momento que transita el país hermano, AADI envió cartas a distintas autoridades trasandinas.

## A LOS INTÉRPRETES

Desde comienzos del año anterior, en que asumimos la responsabilidad de dirigir esta publicación, hemos recibido permanentes halagos que nos obligan buenamente a crecer mes a mes.

Todo el equipo que permite la aparición de esta revista-boletín, recarga sus pilas y renueva su dinamismo para decir, informar, opinar sobre una actualidad musical que proyecta en permanencia una creatividad que no cesa y que determina a superar, en cada aparición, nuestro compromiso con el asociado que es, finalmente, quien mejor juzga la necesaria comunicación que recibe. Ahora bien: hay ideas nuevas que nos movilizan a acercarnos no sólo nuestra palabra escrita, sino a intercambiar opinión directa en lugares de nuestro país donde sentimos la necesidad de buscar "in situ" conversaciones que no siempre pueden proyectarse desde Buenos Aires. Concretamente: hemos decidido viajar paulatinamente a regiones que requieren de nuestra curiosidad para así empaparnos de problemáticas y cuestionamientos que, desde y con la música, debieran compartirse con tantos asociados que seguramente se interesarían mejor por cada una de las "cuitas" que nos suceden a diario, y que reclaman achicar distancia de comprensión con nuestra distante capital Buenos Aires.



Estamos deliberando en cómo implementar esta propuesta de modo que no perjudique las arcas de nuestras posibilidades, que siempre son demasiado estrechas. Sin embargo no olvidamos la realidad de nuestra institución que, como todo el mundo sabe, es una entidad sin fines de lucro y que como tal debe privilegiar el aporte cultural en su actividad colectiva. Cultura es conocimiento. Conocer es búsqueda y encuentro. Necesitamos reafirmarnos en esos axiomas que nos llevan a generar espacios de discusión, que por suerte crecen a nuestro alrededor, y que en nuestra casa se abren a reconocer en mayor modo e importancia a ese estuendo bien común que decimos respetar: la música toda.

Susana Rinaldi

## Al Maestro *José Votti*

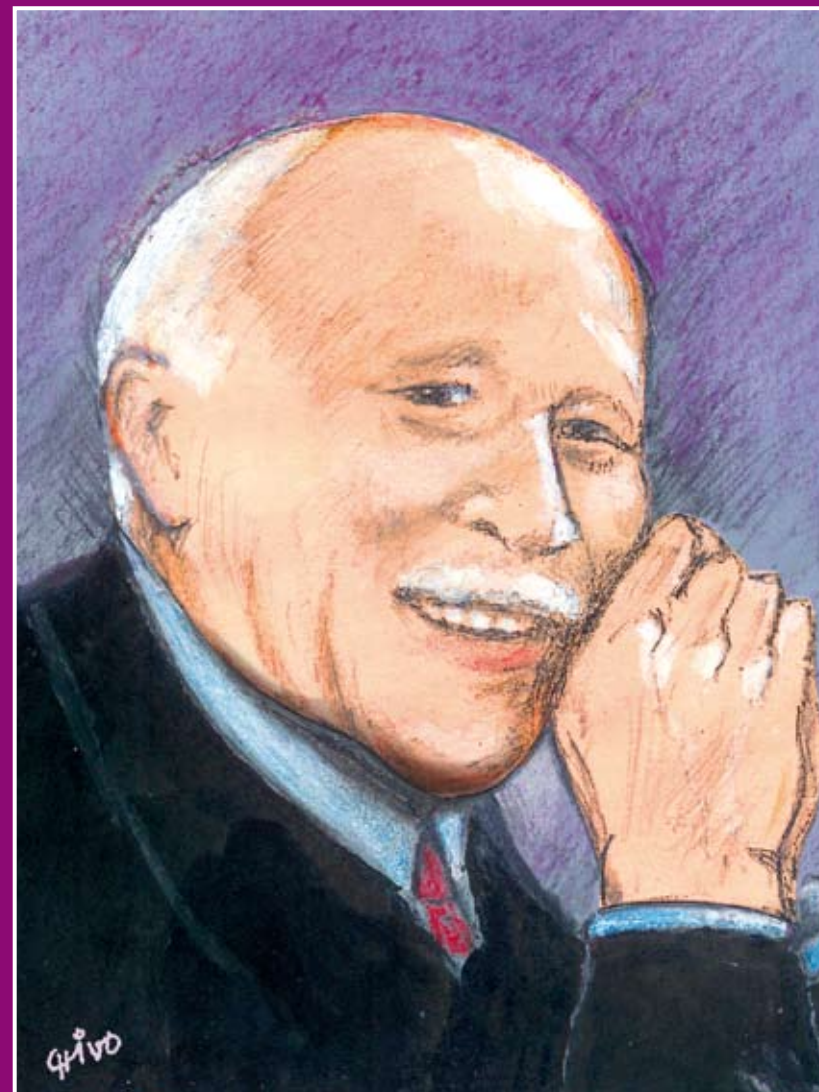


Ilustración: Horacio "Chivo" Borraro

Al amigo de siempre, al batallador incansable de los derechos de los intérpretes musicales; al apasionado intérprete de lo solidario, que supo dejarnos grandes páginas, en todos los escenarios de nuestros Derechos. Al hombre, que nos dejó, pero al maestro que no se ha ido de nuestra memoria y afecto.

(1927-2009)



## Autoridades de SENA (Sociedad de gestión de derechos de Holanda) en nuestra sede.

En el marco del Convenio de Reciprocidad de Derechos de Intérpretes, el lunes 22 de marzo del presente año, recibimos en nuestra sede social a la delegación de SENA (Stichting ter Exploitatie van Naburige Rechten) integrada por el Sr. Hans van Berkel, en su carácter de Director General y la señorita Natalie Loop, del departamento de Distribución.

Dichos representantes fueron recibidos por autoridades de nuestra entidad, el Gerente de Legales, Dr. Nelson Avila; el Gerente de Contaduría General y Administración, Dr. Eduardo Magnanego, y quien suscribe, Gerente de la entidad, secundados por la señora Alejandra Diana, responsable del Área del Derecho de Intérprete.

El motivo fue realizar en reunión de trabajo una evaluación del estado actual del Convenio que nos une con la entidad holandesa, por la cual se realizan intercambios de derechos de acuerdo a la difusión de obras musicales argentinas que se registren en todo el territorio de Holanda, como también la difusión de música de los artistas que representa SENA en nuestro país.

Asimismo, se abordaron temas de interés mutuo como el estado actual de las entidades, luego de la crisis mundial del año pasado, el avance de legislaciones que protegen los derechos de Propiedad Intelectual y, además, la defensa del derecho en el marco de nuevas tecnologías.

Es importante destacar que los Convenios de Reciprocidad tienen como objetivo proteger las obras musicales mas allá de las fronteras de cada país, en este mundo

globalizado que nos toca vivir, y fundamentalmente consolidar el Derecho en un contexto internacional ante las acechanzas de sectores poderosos que intentan cercenar la creación artística de nuestros intérpretes.

Dr. Horacio Bartolucci

Natalie Loop, Hans van Berkel,  
Horacio Bartolucci, Nelson Avila,  
Eduardo Magnanego y Alejandra Diana.



# Nuestro apoyo a Chile

La Asociación Argentina de Intérpretes, en solidaridad con los hermanos chilenos, luego del devastador terremoto que sufrieran el 27 de febrero pasado, envió cartas de apoyo al Presidente Sebastián Piñera; a la ex Presidente Michelle Bachelet; al Embajador de Chile en Argentina, Luis Maira; al Encargado de Negocios de la Embajada de Chile en Argentina, Carlos Olguín y a la Directora Adjunta de SCI (Sociedad Chilena de Intérpretes) Tatiana Urrutia. Aquí reproducimos la carta al presidente chileno y la respuesta que nos enviaron a través del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile.

Ciudad Autónoma de Buenos Aires,  
15 de marzo de 2010

Al Excelentísimo  
Presidente de la República de Chile  
**Señor Sebastián Piñera**  
Presente

De nuestra mayor consideración:

En nombre del Consejo Directivo de la *Asociación Argentina de Intérpretes -AADI-*, deseamos hacerle llegar nuestras sinceras felicitaciones por su reciente asunción al cargo de presidente de la República de Chile. Asimismo, por su digno intermedio, hacemos extensiva nuestra salutación a todos los integrantes del gabinete ministerial.

Al mismo tiempo queremos manifestarle nuestro inmenso desconsuelo por el difícil y angustiante momento por el cual se encuentra atravesando desde hace varias semanas su querido país.

La gran fortaleza, el gran sentido de hermandad y el inmenso amor que todos los chilenos sienten hacia su amada patria, hará un poco más llevadera la ardua tarea en la cual deberán estar inmersos, a lo largo de varios años para superar la magnitud de esta gran catástrofe.

Expresándole nuestros deseos de éxito en su gestión, reciba Señor Presidente nuestro atento saludo.

**Luis Strassberg**  
Secretario General

**Leopoldo Federico**  
Presidente

**República de Chile**  
**Ministerio de Relaciones Exteriores**  
**Embajada en Argentina**

Buenos Aires, 23 de marzo de 2010

Señor  
**Leopoldo Federico**  
Presidente  
Asociación Argentina de Intérpretes  
Presente

El motivo de la presente es brindarle en nombre del Gobierno de la República de Chile, así como el mío propio, nuestro más profundo agradecimiento a usted y a la Asociación Argentina de Intérpretes por la carta recibida expresando su apoyo y solidaridad hacia la República de Chile tras el terremoto que afectó a la zona Centro-Sur de nuestro país el 27 de febrero.

Gestos de fraternidad como el suyo nos ayudan a mantener la fortaleza necesaria para emprender el proyecto de reconstrucción del país tras la catástrofe.

Junto con despedirme, aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

**Carlos Olguín Cigarroa**  
Ministro Consejero Encargado de Negocios a.i.



Febrero 25, 2010

**Señora  
Susana N. Rinaldi  
Asociación Argentina de Interpretes (AAI)  
Buenos Aires, Capital Federal**

Respetada amiga:

Cada año **IFPI LATIN AMERICA** realiza una reunión de alcance regional con la participación de cámaras nacionales, sociedades de gestión colectiva y asociaciones anti-piratería de América Latina y el Caribe. Este año el encuentro se llevará a cabo en San José, Costa Rica del 14 al 16 de Abril.

El propósito de la reunión es el de debatir abierta y francamente sobre los temas fundamentales que afectan a los derechos de la industria musical en América Latina e intercambiar experiencias con colegas, amigos y representantes de organizaciones gremiales que junto a nosotros tienen una visión global del negocio musical.

Este año, quisiéramos contar con tu valiosa participación ofreciéndonos el miércoles 14 de abril una conferencia sobre el rol de la sociedad de gestión colectiva en el desarrollo artístico nacional. Te hago este pedido no sólo por lo que personalmente representas para la música en el contexto Iberoamericano sino porque tu activa participación en **AAI** y **FILAIE** como Vicepresidente de los Consejos Directivos te confiere la representación de los artistas e intérpretes argentinos y latinoamericanos.

La reunión de este año pretende reforzar los lazos entre todos los sectores que luchamos por la consolidación del derecho de autor y los derechos conexos en la región. La escogencia de Costa Rica como sede no es un hecho casual: las reservas formuladas por el gobierno de este país a la Convención de Roma y al Tratado OMPI de 1996 representan la última escalada de los radiodifusores por despojarnos de los derechos que tanto ha costado conseguir. Queremos que el mundo sepa lo que está pasando en Costa Rica y que Costa Rica sepa que el mundo está observando lo que allí ha ocurrido.

Te agradezco de antemano el considerar acompañarnos en estas jornadas tan importantes.

Recibe un abrazo,

**Raul D. Vazquez**

Fotografía: Sitio web UNESCO



## Mensaje oficial de la UNESCO

### Sobre un "nuevo humanismo"

Para quienes conocemos UNESCO desde 1978 y sabemos de la constancia de la organización en cuanto a refrendar cada una de las causas que

defiende desde sus inicios, nos sentimos más que orgullosos de seguir perteneciendo a sus cuadros de entusiastas seguidores.

Desde 1992 luzco el inmenso honor de haber sido mencionada y enaltecida como Embajadora de Buena Voluntad al servicio de difundir sus obras que respetan fundamentalmente derechos humanos que paseen sus reclamos y reconocimientos entre el saber, la educación y conocimientos como prioridad de toda nación que se precie.

Con grata sorpresa he tomado conocimiento respecto a que "Irina Bokova, nuestra Directora General de la UNESCO, ha propuesto una visión universal, denominada 'nuevo humanismo', una visión abierta a

toda la comunidad humana, para dar una respuesta humanista a la globalización y a la crisis, con miras a la salvaguardia de la cohesión social y a la preservación de la paz". \*

El tema de la Diversidad Cultural ha provocado protagonismo en cualquier debate que plantee un acercamiento más profundo en relación a aquellos lugares del planeta que reivindican -hoy como nunca- la imperiosa necesidad de unificar reclamos que argumenten razones en cuanto a no limitar espacios, al parecer, destinados siempre a favorecer poderes "superiores" que deciden en nombre de todos.

Por todo ello, nuestra responsabilidad de dirigentes se agranda, obligándonos a crecer en solidaridad con el prójimo y a medir con vara más sabia las circunstancias de un tiempo que nos ayuda a la comprensión del otro y a la vez a estimular la capacidad creativa, llevados por la nueva tecnología que avanza a grandes pasos sin permitirnos torpes distracciones.

\*Mensaje oficial del Dr. Alkis Raftis, Presidente del Consejo Internacional de la Danza (CID), UNESCO, París, el Día Internacional de la Danza, 29 de abril de 2010.

Susana Rinaldi

### ACTUALES EMBAJADORES DE BUENA VOLUNTAD DE LA UNESCO

Ara Abramian (Armenia)  
Valdas Adamkus (Lituania)  
Mehriban Aliyeva (Azerbaiyán)  
Alicia Alonso (Cuba)  
Ivonne A-Baki (Libano)  
Patrick Baudry (Francia)  
Pierre Bergé (Francia)  
Chantal Biya (Camerún)  
Montserrat Caballé (España)  
Pierre Cardin (Francia)  
Claudia Cardinale (Italia)  
S.A.R. la Princesa de Hanóver (Mónaco)  
Esther Coopersmith (EEUU)  
Cheick Modibo Diarra (Mali)  
Miguel Angel Estrella (Argentina)  
Vigdís Finnbogadóttir (Islandia)  
S.A.R. la Princesa Firyal (Jordania)  
Ivry Gitlis (Israel)  
Christine Hakim (Indonesia)  
Bahia Hariri (Libano)  
Vitaly Ignatenko (Rusia)  
Jean Michel Jarre (Francia)

Marc Ladreit de Lacharrière (Francia)  
S.A.R. la Princesa Lalla Meryem de Marruecos (Marruecos)  
Omer Zülfü Livaneli (Turquía)  
S.A.R. la Princesa Maha Chakri Sirindhorn de Tailandia (Tailandia)  
Jean Malaurie (Alemania)  
Nelson Mandela (Sudáfrica)  
S. A. R. la Gran Duquesa María Teresa de Luxemburgo (Luxemburgo)  
Lily Marinho (Brasil)  
Rigoberta Menchu Túm (Guatemala)  
Kitín Muñoz (España)  
Ute-Henriette Ohoven (Alemania)  
Cristina Owen-Jones  
Kim Phuc Phan Thi (Vietnam)  
Susana Rinaldi (Argentina)  
Yazid Sabeg (Francia)  
S.E. Sheikh Ghassan I. Shaker (Arabia Saudí)  
Madanjeet Singh (India)  
Zurab Tsereteli (Georgia)  
Giancarlo Elia Valori (Italia)  
Marianna Vardinoyannis (Grecia)  
Milú Villela (Brasil)



29 de abril - Día Mundial de la Danza

## Los otros intérpretes de la música

Recibimos en nuestra casa a dos artistas que dedican su vida al lenguaje estético corporal.



### Beatriz Zuloaga Bailarina, coreógrafa

Se formó con María Fux, Oscar Aráiz y Ana María Stekelman. En tango, con los profesores Suaya, Julio Balmaceda y Mingo Pugliese. Y en técnica de mujer, con Graciela González. Trabajos realizados: Proyecto de investigación y homenaje a los pioneros de la danza moderna en la Argentina. Investigaciones sobre danzas de tribus de aborígenes del territorio nacional (Beca del Fondo Nacional de las Artes). Participó en Noruega -en la ciudad de Haastaad- del Festspillene 's Festival y en Colonia (Alemania) del Four Days Non Stop Tango.

“Enganche” con el 2x4

“Soy bailarina de toda la vida, desde la panza de mamá. Me formé de muy chiquita -a los tres años- con una pionera de la danza moderna, María Fux. Después me sedujo el tango, me conquistó completamente. Lo bailo de forma tradicional porque respeto muchísimo los orígenes del tango y la milonga. Para mí es troncal respetar ese ‘sentimiento que se baila’.

Nuestros principales músicos de tango tenían un sentido muy bailable de su música. La armaban desde ese lugar, pensando mucho en los bailarines. Pugliese con sus líneas melódicas, para que la mujer pudiera dibujar. D’Arienzo con ese ritmo, ‘mete pata, mete pata’ que da para hacer muchas

figuras. A Pugliese, uno lo camina... a Fesedo, mucho más.

Por otra parte, hay grupos que hacen tangos tradicionales con ciertas libertades, aunque manteniendo un esquema tradicional, inclusive mezclándolos con jazz, como dijo Piazzolla. Por ejemplo, Pablo Kohan y su Quinteto... tengo trabajos elaborados sobre su música.

Si bien hay gente muy linda haciendo muy buena música de tango moderno, el tango electrónico no me resulta afín”. Hace tres años, Zuloaga fue invitada a Noruega y Alemania a presentar sus coreografías de tango. “Llevé a Pugliese, al Quinteto Pirincho y a Piazzolla, por supuesto”.



Fotografía: Gentileza Beatriz Zuloaga

Beatriz y el legendario Benji Darnó.

### Adriana Ariza Bailarina, coreógrafa

Formada en prestigiosos estudios de danza contemporánea, tiene como maestros y referentes a Ana María Stekelman en el país, más las búsquedas coreográficas del checo Jiri Kylian, el belga-francés Maurice Béjart y la alemana Pina Bausch. Participó como bailarina en el filme “La puta y la ballena”, de Luis Puenzo, con coreografía de Stekelman. Organiza en Milán (Italia) los “Conciertos de arte y tango” junto con importantes intérpretes músicos de nuestro país.

La relación cuerpo - música

“Si bien se puede bailar y coreografiar el silencio, al hacerlo con música se establece una comunicación total. El trabajo del bailarín es arduo, pero muy placentero. Como la experiencia, se comienza a disfrutar luego de años, cuando uno empieza a tomar conciencia del cuerpo, del espacio. La relación entre la música, con lo que los músicos quieren expresar -y lo que uno quiere interpretar- es como un círculo entre el intérprete, el artista, la obra, el público... y lo que vuelve al intérprete... es un feedback continuo. Cuando se baila con músicos en vivo, la diferencia es absoluta. Tuve la suerte de hacer mi primera coreografía con músicos de jazz en vivo. Hicimos una investigación: Del Spiritual al Jazz... y

fue increíble. Esa coreografía nació en los ensayos sobre la improvisación de los instrumentistas.

Hoy siento que el trabajo de la danza está en el circuito off... hay quizá artistas fenomenales que no llegan a buen puerto por falta de producción. Agradezco que viví la ‘gran danza’ que hubo alguna vez en Buenos Aires, inclusive la de los festivales internacionales de danza contemporánea. En Madrid tuve oportunidad de participar de una gran producción coreográfica que se realizó en una ex plaza de toros... fue muy bueno enfrentarse a doscientas mil personas y sentir todo lo que pasa en el escenario y en la multitud”.



Fotografía: Gentileza Adriana Ariza

## CONVOCATORIA

Estimado Asociado:

De acuerdo a lo establecido por los Artículos 39 inciso a), 43 y 44 del Estatuto Social vigente, se convoca a la **ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA DE ASOCIADOS**, para el día 27 de abril de 2010 a las 14.30 horas, en el Salón Auditorio de la Sociedad de Distribuidores de Diarios, Revistas y Afines -SDDRA-, Avenida Belgrano 1732 PB de esta Ciudad, a efectos de considerar el siguiente:

### ORDEN DEL DÍA

1. Designación de dos (2) Asociados para refrendar, conjuntamente con el Presidente y Secretario General, el Acta de la Asamblea.
2. Consideración de la Memoria y Balance General, Cuenta de Gastos y Recursos e Informe del Órgano Fiscalizador, correspondiente al Ejercicio Nro. 52 cerrado el 31 de diciembre de 2009.

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 17 de marzo de 2010

### CONSEJO DIRECTIVO

Imprescindible presentarse con carnet de asociado activo y/o Documento Nacional de Identidad





# 1er Festival de Tango Independiente en Buenos Aires

**Una movida creativa que se desarrolló entre el 7 y el 14 de marzo**

Nos cuentan su experiencia Germán Marcos y Maximiliano Senkiw, periodistas del programa Fractura Expuesta (AM 530 La Voz de las Madres) y los músicos Pablo Bernaba (director del Quinteto Negro La Boca y Proyecto LCB), Gabriel Bartolomei (director de Orquesta Típica La Vidú) y Alan Haksten (director del Alan Haksten Grupp).

Según Germán Marcos -uno de los organizadores del festival-, la independencia está referida a la estética del tango de hoy, lejos del cliché. Se trata de presentar a exponentes de la música ciudadana que no salen en las postales. "En realidad no les interesa salir ahí, porque son gente de barrio", aclara. El término "independiente" también apunta a establecer condiciones de trabajo donde los grupos puedan regular con soberanía el uso de los fondos... además de elegir el tango que se toca. "La Vidú acaba de sacar un disco con doce canciones, de las cuales, cuatro o cinco son nuevas. El resto son clásicos... de manera que no estamos contra los clásicos".

Para Maximiliano Senkiw, la independencia tiene que ver con "pensar desde el trabajo autogestivo". Todos los grupos que participaron del festival han colaborado con la organización, la producción, la preproducción y el desarrollo del festival durante la semana que duró el evento. "Esta capacidad de autogestión -dice Senkiw- no se montó sobre una estructura superior, como podría ser el Estado o las discográficas o cualquier tipo de empresariado, sino que contó con el apoyo de la Unión de Orquestas Típicas y del resto de las orquestas".



Un grupo de organizadores y músicos, que participaron en el 1er. Festival de Tango Independiente, visitaron AADI.

Pablo Bernaba sostiene: "Es diferente la relación que se da cuando te arman algo y te convocan, a decir: 'tenemos esto... ¿te sumás o no?' La independencia se marca también en la libertad en cuanto al armado del repertorio, a la forma de vestir y a todo lo que eso conlleva. El festival es la antítesis de la gestión privada. Lo de las tanguerías es una 'bajada de línea' en todos los aspectos, que implica una selección, desde lo económico, dirigida a un público de élite [...] La idea fuerza de nuestro festival fue sumar los espacios con lo que ocurre en Buenos Aires todo el tiempo y articularlos en una semana... vincularlos para que haya un punto de integración".



Gabriel Bartolomei y Alan Haksten.

En cuanto a la repercusión que tuvo este acontecimiento en el público y en los medios, Gabriel Bartolomei señaló: "En el caso de La Vidú nos fue muy bien. Estamos muy contentos con el festival y creo que a todos los grupos que fui a ver también les fue bien. Hay mucha gente que está ávida de ver (y escuchar) esto... y otra gente que se sorprende porque no sabe que existen estas orquestas y se las encuentra en la calle. El día que hicimos en San Juan y Boedo la apertura de la milonga en la calle, yo les veía las caras y todos estaban felices".

El líder del Alan Haksten Grupp reflejó su vivencia con el octeto y la participación de la cantante Josefina Rozenwasser, quien le acercó la poesía del poeta uruguayo de 23 años, José Arenas, con cuyas palabras creó nuevos temas que presentó en el festival.



De izquierda a derecha: Germán Marcos, Pablo Bernaba y Maximiliano Senkiw.

El saldo, más que positivo, nos habla de un **Primer Festival de Tango Independiente** variopinto, donde cada grupo tuvo su público y se sumó a la propuesta de buena gana.

El saldo, más que positivo, nos habla de un **Primer Festival de Tango Independiente** variopinto, donde cada grupo tuvo su público y se sumó a la propuesta de buena gana.

## Cortes y Quebradas

En 2006 la recaudación del tango fue de U\$S 150 millones.

El 80% quedó en manos de los empresarios.

Hay una restringida selección del público con las entradas en dólares.



Alan Haksten Grupp



Orquesta Típica El Afronte



Orquesta Típica La Vidú



Proyecto LCB



Ángel Pulice y Ruth De Vicenzo Quinteto

## Ciclo AADI en el Auditorio de la UOCRA

En homenaje al mes de la mujer, el ciclo que organiza AADI junto a la Fundación UOCRA presentó a cuatro grandes de la canción: Liliana Herrero, Chany Suárez, Adelina Villanueva y el trío Las Rositas.



### Liliana Herrero

El viernes 5 se presentó Liliana Herrero, junto a Nora Sarmoria en piano y voz, y Martín Pantyrer en clarinete y clarón.



### Adelina Villanueva

El 19, Adelina Villanueva deleitó con su actuación acompañada de José Di Salvo en la guitarra; José L. Reinoso en sikus, quena y percusión y Ricardo Jaime en teclados.

### Chany Suárez

El día 12 fue el turno de Chany Suarez, quien estuvo acompañada por Obi Homer en guitarra; Leo Berstein en teclado; Facundo Guevara en percusión y Jorge Rabito en bajo.



### Trío Las Rositas

Finalmente, el viernes 26, el trío Las Rositas, compuesto por Cecilia Palma en viola, Gabriela Palma en violín y Ana Belén Disandro en teclado, cerró el ciclo con un exquisito recital de tango.



### La vida necesaria

*Hay mujeres que tienen la costumbre de mirar a los ojos  
la sincera costumbre de mirarnos  
el alma del revés y para siempre.  
Hay mujeres que siempre nos encuentran en el momento justo  
al borde mismo de la desolación y del fracaso  
y con una palabra, un mínimo silencio, nos fecundan.  
Hay mujeres de luz, de pura raza, de alimento sonoro.  
Milagreras silvestres que florecen  
bajo las bacanales del asfalto.  
Hembras de un solo rostro que se animan  
a dar el corazón como si nada.  
Y apenas las descubres algo crece en tu interior  
se expande, se llena de sonido, de sentido,  
de solidaridad invulnerable.  
Y si un día se van, se van en  
lluvia, en lluvia consistente  
que guardará nuestra raíz. Su huella  
ha de quedar aquí, en este hueco del corazón  
como queda la fuerza del espíritu  
en la vasija rota por el tiempo.  
Sí, hay mujeres que alzan la bandera que otras dejan caer.  
Mujeres pueblo que reivindican la esperanza.  
Porque nunca sabrán su dinastía  
que las bendiga el sol y lo que dieron  
la vida necesaria.*

*María del Mar Estrella*

DIA MUNDIAL DE LA

V OZ

16 DE ABRIL

Del 16 al 23 de abril, semana de consultas laringológicas gratuitas en hospitales de todo el país.



# La Propiedad Intelectual como Derecho Humano

El hombre es esencialmente su cultura, que lo forma, que asume y le permite realizar su individualidad. El hombre genera y crea cultura, que le permite enriquecer a su comunidad y proyectar, además, conocimientos transformadores. El hombre, puede comunicar sus sentimientos, imágenes, ideas y por cierto, unirse en versos y cantos de su música con los otros todos y sostener, incluso, su propia identidad.

Independientemente del valor que se le conceda, es un valor creado. Original y único. En tanto autor o como intérprete ejecutante.

Su interpretación es, no sólo arte de reproducir, sino que es inevitablemente, interpretación creada.

Reconocerlo, documentarlo y protegerlo, es un deber de las sociedades organizadas. Es un propio valor patrimonial, ético y legítimo.

En 1884, por el desarrollo de la era industrial, se comienzan a reconocer los derechos de patentes para marcas y diseños. Pero, enseguida nomás, en 1886, también se concede el valor de registro a las artes y a la música. Estas necesarias Convenciones de París, primero y de Berna, después, dan lugar a la OMPI (Organización Mundial de la Propiedad Intelectual) que forma parte de los sistemas de organizaciones de las Naciones Unidas y a la adhesión de 184 países.

Queda consolidada legalmente no sólo la Propiedad Intelectual Industrial, sino los Derechos de Autor y a sus Derechos Conexos, la de los intérpretes y ejecutantes. La paradigmática Convención de Roma de 1961, integra su valor cultural (UNESCO), su valor de trabajo (OIT) y la de la propia OMPI.

Es decir que, por clara reivindicación de equidad, las artes en su creación y en su ejecución, no sólo validan la propiedad cultural del hombre, sino de los individuos y sus emprendimientos, como patrimonio de creación y trabajo. Esto es lo que se defiende, y como puede verse claro, en los procesos complejos de uso y de difusión, los individuos quedan indefensos para hacerse de dicho patrimonio. De allí, las necesarias Sociedades de Gestión, que en su representación, acuerdan, recaudan, administran y distribuyen, lo que mercedamente corresponde a cada cual. En todo el mundo y en cada país. Argentina tiene la fortuna de lúcidos antepasados, que concretaron en los albores del siglo XX, su Ley de Propiedad Intelectual, integralmente concebida. Dio lugar a las Entidades, que como AADI, llevan a cabo esta misión desde 1954.



Cada 26 de abril la OMPI celebra con una comunicación especial. Aquí, el afiche de 2010.

Insistimos en la necesidad de proteger y defender cada día, incluyendo en esto a la propia conciencia del espíritu artístico e interpretativo, que su don de talento es también una profesión y su trabajo; se lo mire, como se lo mire. Como tampoco queda duda alguna, que lo que hace o crea, beneficia a la cultura general, a la identidad de sus pueblos como renovada plataforma de la propia humanidad. Pero, no por esto, deja de ser su patrimonio. Su derecho legítimo y legal.

La OMPI ha procedido a celebrar cada año, con múltiples eventos y difusiones, el 26 de abril como el "Día Mundial de la Propiedad Intelectual", para que todo país adherido, se sume a la evocación, pero sobre todo, a la concientización del valor humano de la Propiedad Intelectual.

No podemos cerrar esta reflexión, sin advertir que la novísima y veloz aceptación global de las tecnologías, nos desafía con escenarios no habituales y a intereses de múltiple origen en las tensiones que se dan, actualmente, en la defensa de los derechos de propiedad. Nada de lo logrado, puede exponerse a los riesgos de su fragmentación o pérdidas. Precisamente, porque es un derecho de los hombres, como humanidad toda.

Horacio Castelli

## 26 DE ABRIL DE 2000



A una década de la institución del  
**Día Mundial de la Propiedad Intelectual,**  
saludamos a todos los que alumbran nuestra vida  
con sus creaciones.







## FRENTE A FRENTE

# Martha Argerich

*Lo magnífico*

Una gran pianista... ¿se hace? Aunque dijo de sí misma que no fue una "niña prodigio", su maestra de jardín maternal del barrio de Belgrano notó algo extraordinario en ella cuando, a los dos años y medio, repitió con sus deditos sobre el piano las notas de la melodía que la docente había tocado minutos antes para relajar a los pequeños. Inmediatamente, un padre diligente y una madre decidida comenzaron a cimentar la carrera de Martha. Primero apareció el piano de juguete (que la niña desechó con furia) y luego el "de verdad", instrumento que honró como pocos. El entrenamiento con Ernestine de Kusrow, que inducía a tocar a los niños a través de un método con figuras de animales, fue fundamental para que... ¡a los tres años! tocara de oído un movimiento de un concierto de Mozart. Claro, era muy chiquita como para leer... y mucho menos, una partitura. Más tarde llegó el maestro Vicente Scaramuzza, que alcanzó a decirle a don Argerich: "¡Su hija me exprime!" "Pero, maestro, tiene 6 años..." "¡No, señor, su alma tiene 40!"\*. La escuela primaria libre le permitió tomar cursos de armonía con Teodoro Fuks, dar unos pocos conciertos en Argentina, incluso en el Teatro Colón, y desear a los 13- profundizar sus conocimientos con el revolucionario maestro Friedrich Gulda, en Viena.

El salvoconducto para semejante odisea se lo dio el presidente Perón quien, a pesar de la militancia radical de su padre y la condición de socialista de su madre, ofreció el cargo de Agregado Cultural a Juan Manuel Argerich, mientras que a su esposa le consiguió un empleo en la Embajada Argentina en Austria. Así, Martha pudo cumplir su sueño. Ocho meses bastaron para que la adolescente percibiera que

Gulda le había ayudado a extraer suficiente riqueza como para partir con otro rumbo. A pesar de la resistencia de su madre que le rogaba permanecer en Viena, viajó con la anuencia de papá a Ginebra (Suiza), en busca de las enseñanzas de Madeleine Lipatti y Nikita Magaloff. Y en 1957 llegaron los concursos: Primer premio en el Concurso Busoni de Bolzano y, veintisiete días después, otro primer premio en Ginebra. Más tarde, en 1965, ganó el Premio Chopin en Varsovia (Polonia). Sus manos de mujer (con fuerza hermafrodita, como decía aquel maestro austriaco) se hicieron sentir en el teclado con tanta soltura que, a través de Beethoven, Bach, Liszt, Chopin... sobre todo en los *Preludios*, Schumann, Ravel y Prokofiev, conquistaron a los oídos más exigentes de Europa.

La vida cotidiana le trajo a Martha algunas alegrías y muchos sobresaltos. Su familia natal se había disgregado hacía tiempo. Tuvo tres fracasados intentos de formar un hogar (con Robert Chen, Charles Dutoit y Stephen Kovacevich), pero le quedaron tres hijas, una de cada amor: Lyda, Annie y Stephanie. Según confesó, sus embarazos fueron períodos de vacaciones que disfrutó realmente. Lo demás fue trabajo, empeño, obsesión y cosecha. En 1998 recibió el Viotti de Oro, un prestigioso premio de Italia. Se presentó como solista junto a renombradas orquestas y fue dirigida por los más importantes directores del mundo. Son innumerables los elogios que recibió a lo largo de su rica trayectoria, valga como síntesis el que publicó la revista francesa especializada *Diapason*: "es la única figura de la actualidad equivalente a la de Clara Schumann".

\*Diálogo extraído de la nota "Mi hermana Martha-Juan Manuel Argerich" por Pablo Kohan, Revista La Nación, 11 de noviembre de 2001.

## FRENTE A FRENTE

# Liberace

*Lo grotesco*



Si la exageración es una de las formas del arte, podríamos considerar el caso del famoso pianista de ascendencia polaca e italiana, que conmovió a las masas: Wladziu Valentino Liberace. Nació en 1919 en Wisconsin (Estados Unidos) y, muy pronto -a los 4 años- tomó contacto con el instrumento, comenzó a estudiar y se preparó para presentarse en público... algo que deseaba con toda el alma. A los catorce, bajo el seudónimo de Walter Busterkeys, ya realizaba brillantes interpretaciones en las salas de su pueblo natal. Esa fue la plataforma que lo llevó, -gracias al apoyo del pianista polaco Ignacy Jan Paderewski- a debutar en 1936 como solista en la Orquesta Sinfónica de Chicago, con la que interpretó el *Primer Concierto para piano* de Franz Liszt, nada menos. Hasta allí, todo normal.

Una noche de 1939, en plena actuación, el joven de veinte años, mientras ejecutaba un bis, comenzó a gesticular y a reírse. Sin querer, estableció un nuevo tipo de comunicación con el público. Como la gente quedó encantada, Liberace decidió que, de allí en más, sus seguidores deberían sentirse felices cada vez que lo escucharan y vieran tocar. Fue cuando se le ocurrió algo casi sacrilego: "a la música clásica hay que quitarle las partes aburridas". La carrera del pianista empezó a tomar un nuevo rumbo. No conforme con la mutilación de obras maestras, sus presentaciones tuvieron nuevos aditamentos: un vestuario extravagante (plumas, lamé, diamantes falsos, pieles) y decoraciones ostentosas (candelabros y pianos decorados con espejos o cristales de roca). A pesar de la

parafernalia, a veces la música encontraba algún que otro intersticio para decir presente.

En los años de posguerra, el intérprete se hizo lugar en la televisión, el medio perfecto para demostrar su virtuosismo con el toque espectacular que lo hizo único. Sus versiones "fáciles" de Beethoven, Mozart y Chopin con manos cargadas de gruesos anillos, lo convirtieron en ídolo. De "El Show de Liberace", el Carnegie Hall, el Madison Square Garden y el Hollywood Bowl, pasó al millonario contrato con el Hotel Riviera de Las Vegas que ningún artista pudo igualar en su tiempo. Precisamente en la ciudad del juego, quiso perpetuar en vida su memoria y el 15 de abril de 1979 inauguró el *Liberace Museum* que alberga sus trajes, sus más de veinte Rolls Royce, decenas de pianos Baldwin, candelabros y demás objetos de lujo. (Había superado en ventas a The Beatles, ganado infinidad de premios y escrito libros. Tenía que darse ese gusto).

En sus treinta años de carrera, Liberace fue famoso, querido y apañado. El 4 de febrero de 1987 murió en su mansión de Palm Springs, California. Tenía 67 años. Su agente de prensa informó que fue a raíz de una "anemia complicada por un enfisema que le desencadenó un paro cardíaco". Pero la causa última, se sabe, fue el virus del SIDA. *Mr. Showmanship* -tal como le decían- fue una de las primeras figuras públicas en morir por el terrible síndrome. Era su manera de dar la nota.

“Notas sin Pentagrama” fue nuevamente favorecida con la publicación de su portada en un artículo del diario *La Prensa*



Recibimos la edición del 28 de marzo del diario *La Prensa*, donde en la sección “Revista de revistas” destacan nuevamente a nuestro boletín. En este caso, la edición N° 23 de “Notas sin pentagrama”.

Si ya fue para nosotros una grata sorpresa que, en el pasado mes de enero, apareciera reproducida nuestra portada en la misma sección del diario (junto con una mención de los contenidos correspondientes al N° 21), ahora lo es mucho más. Porque sentimos que el esfuerzo por mantener informados y en permanente comunicación a nuestros asociados, además del consabido intercambio con el mundo de la cultura, tienen su recompensa.

# Oswaldo Requena

## CHAU, MAESTRO



Fotografía: Carlos Furman

Nos conocimos de pibes y, prácticamente, comenzamos a dar nuestros primeros pasos con la música en esa época inolvidable... y algo nos uniría, como una predestinación, porque mi último maestro de bandoneón fue su tío, el querido y respetado “Paquito” Requena, quien me introdujo en el ambiente profesional cuando yo tenía 17 años.

Oswaldo fue director musical del sello Microfón durante muchísimo tiempo. De los cientos de grabaciones que realizó, estimo que en un ochenta por ciento estoy yo, tocando con él. Creo que al primero que convocaba era a mí, y muy pocas veces dejé de aceptar su propuesta por algún otro compromiso laboral.

Las cosas se fueron dando de tal forma, que empezamos a componer obras juntos. No hace mucho tiempo, grabamos un disco con la orquesta, bajo su dirección y mi participación como solista. Grabamos los doce temas que compusimos. La mayoría de los títulos los puso él. Tenía el berretín de dedicarle temas a los colegas: “Al flaco Paz”... “A Roberto Guisado”... “Retrato de Julio Ahumada”... “A Paquito Requena”... y a ese álbum, le pusimos como título *Coincidencias* (que es el último tango que compusimos juntos).

Entre los años 1970 y 1980, Oswaldo fue director de la Orquesta Estable de Canal 11, que también dirigió Horacio Malvicino, con una formación más grande. Allí tocamos con José Votti, Roberto Grella, Carlitos Marzán, y tantos otros. Pero con Requena siempre hubo algo especial que nos unía.

Hace más de treinta años hice el que, creo, es el primer disco de solos de bandoneón. Casi me obligó a hacerlo... porque yo tenía mucho trabajo, poco tiempo y pocas ganas. Sin embargo, Requena insistió tanto, que logró que yo grabara ese disco por el cual me siento muy,

tro Edgardo Donato nos citó para reemplazar a dos de los músicos de su orquesta, que estaban enfermos (fuimos “de cambio” como se dice en nuestro ambiente). Pero Donato, después de probarnos, quería dejarnos efectivos, cosa que no aceptamos. La vida nos llevó a compartir muchos momentos, incluso actualmente. Requena era Revisor de Cuentas en el Consejo Directivo de AADI.

Además, hizo infinidad de arreglos para mi orquesta. Estaba entre los mejores. Era muy trabajador... y no solamente hizo arreglos para música de tango, sino que escribió para orquestas sinfónicas. Tuve la suerte de viajar con él a España y tocar con la Sinfónica de Granada bajo su dirección. También hizo folklore. Eso habla de su capacidad y talento.

Recién llegaba de una gira en China con “Café de los Maestros”, donde se desempeñaba como director y arreglador. Poco antes de viajar supe que estaba preparando un disco. “Hay tres temas que quiero que los grabes vos”, me dijo con ese mismo entusiasmo que tenía cuando compartimos en Canal 11 el programa “El Tango del millón”.

pero muy feliz (tuvo varias ediciones y salió en Japón).

Este CD se iba a editar nuevamente, y por quinta vez, con el agregado de dos temas: “Boedo”, de Julio De Caro, dedicado a su San Lorenzo querido, y un tango nuestro que hicimos en homenaje a Hiroko Matoba, como reconocimiento a esta querida amiga japonesa, presidente de *Jasrac*, la entidad de autores y compositores de Japón. Como *bonus track* iba a salir un tema de Horacio Ferrer y del mismo Requena, dedicado a mí, que titularon “El fueye de Leopoldo”. Lo interpretó la excelente cantante Karina Rivera... pero, lamentablemente, la inesperada partida de Oswaldo dejó trunco este último trabajo que compartimos.

Se reía al contar una anécdota de cuando éramos pibes: el maes-

tró cuando compartimos en Canal 11 el programa “El Tango del millón”. En aquel tiempo tocábamos uno de los temas que hicimos juntos, sin título. A uno de los directivos del canal, se le ocurrió hacer un concurso para que los televidentes le pusieran nombre. El conductor, nada menos que Juan Carlos Mareco, alentaba a la gente... “Esta melodía... ¿adónde los lleva?”... y entre tantas propuestas vino “Capricho Otoñal”. Ese fue el título que dejamos y que simboliza lo que ahora siento por la partida, en pleno otoño, de este gran amigo.

Mi recuerdo impregnado de toda una vida, hace que lo sienta cerca... en todo sentido.

Al músico, al amigo, al trabajador infatigable... ¡Chau!

*"No podemos ser prisioneros eternos de nuestro pasado,  
porque hay más mañana que ayer esperándonos".*

Silvio Rodríguez, cantante cubano

## Cursos en el ECuNHí

En el Espacio Cultural Nuestros Hijos (ECuNHí), las Madres de Plaza de Mayo comenzaron a brindar en la primera semana de abril, los talleres y seminarios correspondientes al ciclo lectivo 2010.

En el área que a los intérpretes nos compete, "Música", encontramos talleres de Sikus; Piano; Repertorio e interpretación, "El tango y sus expresiones"; Canto; Guitarra, "Conocimiento y desarrollo de la música a través de la guitarra"; Coro; Percusión; Cajón Peruano; Tango y Folklore (danza).

La oferta completa, con el detalle de los docentes, contenidos y horarios, se puede consultar en [nuestroshijos.org.ar](http://nuestroshijos.org.ar) o bien al teléfono (54 11) 4703-5089.

El ECuNHí funciona en el edificio del que fuera el Liceo Naval, dentro del predio de la ex ESMA, en Avenida del Libertador 8465, Ciudad Autónoma de Buenos Aires.



Fotografías: Sitio web ECuNHí



## Una Cantora, Todas las Mujeres

UOCRA Cultura y la Fundación Mercedes Sosa inauguraron en forma conjunta la primera muestra fotográfica en honor a la querida e inolvidable "Negra", denominada "Una Cantora, Todas las Mujeres".

Participaron de este evento, además de Fabián Matus, Teresa Parodi quien interpretó su tema "Mercedes, madre cantora", acompañada en la guitarra por Jorge Giuliano (quien formara parte de la banda musical de Mercedes); León Gieco, Víctor Heredia, Marián Farías Gómez, Ramona Galarza, Guillermo Galvé, Luisa Kuliok, Estela de Carlotto, Miguel Habud y Oscar González Oro.

Fabián Matus, quien recibió en nombre de su madre el tradicional Casco Amarillo que distingue a los trabajadores constructores en reconocimiento a su labor como Constructora de la Cultura Nacional, expresó: "Revisar los cajones de la Mami y elegir las fotografías que forman parte de esta exhibición fue algo muy emotivo, tanto como este primer evento de homenaje que organizamos conjuntamente la Fundación Mercedes Sosa y UOCRA Cultura".



Fotografía: Christian Paiva. Gentileza Fundación UOCRA

## Cursos en la UMI

La Unión de Músicos Independientes -UMI- nos ha enviado información sobre las actividades que brinda a sus asociados y al público en general durante el año. Nos pareció una buena idea publicarlas en estas Misceláneas para que quienes estén interesados puedan asistir o formar parte de las actividades propuestas. Curso Intensivo de "Armonía Funcional": se lleva a cabo todos los miércoles a las 18.30 hs. en la sede de la UMI. Este curso está dirigido a compositores, instrumentistas, pedagogos y estudiantes de música.

Además, durante los meses de abril y mayo, el grupo de trabajo de la UMI "Por la Música en Vivo" estará ofreciendo una cartelera de espectáculos en toda la ciudad de Buenos Aires. Para mayor información consulte la página web de la UMI: [www.umiargentina.com](http://www.umiargentina.com).

## Día Internacional del Charango

El 6 de abril se conmemora el Día Internacional del Charango, día que fue constituida la "Sociedad Boliviana del Charango" en 1973, en la ciudad de La Paz. Bajo la iniciativa del charanguista William Ernesto Centellas y la colaboración de Abdón Cameo y el Maestro Decano Ernesto Cavour Aramayo, la Sociedad agrupa a la familia de charanguistas, intérpretes y constructores. Su principal objetivo es la defensa del charango como Patrimonio Cultural de Bolivia, así como impulsar la investigación del instrumento.



## Hernán Figueroa Reyes

Hemos recibido el libro *Hernán Figueroa Reyes y yo*, de Sergio "Capote" Piñero, quien fuera bombisto acompañante y amigo de toda la vida del cantor. Se trata de una publicación independiente, que amablemente nos acercó su autor, a quien le agradecemos el recuerdo de tan prestigioso intérprete argentino.



Fotografía: Gentileza Andrea Mariela Figueroa

## SUMA PAZ

8 DE ABRIL DE 2010

A un año de su partida,  
recordamos a quien fuera  
gran intérprete y querida  
madrina de nuestra entidad.



Señora Directora  
Susana Rinaldi  
Tengo el agrado de dirigirme a Ud. a fin de agradecerle el envío de la siguiente publicación: Notas sin Pentagrama N° 23 Enero/Febrero de 2010. En tal sentido le comunico que la misma será incorporada al patrimonio de la Biblioteca Nacional para su enriquecimiento.  
Atentamente,

**Horacio González**  
Director Biblioteca Nacional

Estimada Susana Rinaldi y miembros del Consejo Directivo:  
Si bien lamento el resultado, comprendo la situación y quedo agradecida por el rápido tratamiento de mi pedido, en reunión de Consejo. Les dejo un abrazo y mi profunda admiración por la labor artística que ejercen y defienden desde la institución.  
Cordialmente,

**Mónica Maffia**

Gracias a ustedes por el permanente apoyo a nuestra cultura. Un abrazo,

**Arón Ricardo Fisman**

Estimada y admirada Susana Rinaldi:  
Por la presente quiero hacer llegar a usted, en su calidad de Directora de la publicación de la AADI, la actividad de un conjunto argentino de prestigio que difunde en el mundo la música argentina clásica y contemporánea, así como también el tango.

Con 31 años de actividad internacional y más de 320 conciertos ofrecidos en los más importantes festivales de los cinco continentes, el GRUPO ENCIENTROS es el conjunto de cámara argentino de música académica de mayor relevancia en el mundo.

Espero que le interese nuestra acción en defensa del conocimiento del intérprete argentino difundiendo en el mundo la obra de los compositores argentinos: sean estos clásico-contemporáneos o populares.

Reciba Ud. mi más afectuoso saludo,

**Alicia Terzian**  
Compositora, musicóloga, directora  
Grupo Encuentros  
Asociada N° 713.851

Estimada Susana:  
Queremos agradecerle por abrirnos la puerta para participar en la revista "Notas sin Pentagrama".  
Humildemente le queremos obsequiar una muestra de nuestro trabajo.  
Con cariño,

**Demián Casaubon, Facundo De Gennaro y Demián De Gennaro**  
en nombre del Club Artístico Libertad



CONSEJO DIRECTIVO (Período 2008-2012)

**Presidente:** Leopoldo Federico  
**Vicepresidente:** Horacio E. Malvicino  
**Vicepresidente 2°:** Susana N. Rinaldi  
**Secretario General:** Luis Strassberg  
**Pro-Secretario:** Juan Carlos Cirigliano  
**Pro-Secretario 2°:** Vacante  
**Tesorero:** Enrique R. Costa  
**Pro-Tesorero:** Juan Carlos Saravia  
**Pro-Tesorero 2°:** Zamba Quipildor  
**Secretario de Actas:** Pedro Verdino  
**Pro-Secretario de Actas:** Teresa Parodi

CONSEJEROS TITULARES

**Vocal Titular 1°:** Enry Balestro  
**Vocal Titular 2°:** José L. Colangelo  
**Vocal Titular 3°:** Guillermo F. Novellis  
**Vocal Titular 4°:** Sergio Vainikoff  
**Vocal Titular 5°:** Pablo A. Agri

CONSEJEROS SUPLENTE

**Vocal Suplente 1°:** Nicolás A. Ledesma  
**Vocal Suplente 2°:** Héctor F. Lettera  
**Vocal Suplente 3°:** Mario Arce  
**Vocal Suplente 4°:** Vacante

ÓRGANO FISCALIZADOR

Vacante  
Horacio Cabarcos

STAFF EJECUTIVO

**Gerente:** Dr. Horacio Bartolucci  
**Gerente Legal:** Dr. Nelson Avila  
**Gerente Administrativo Contable:** Dr. Eduardo Magnanego

STAFF EDITORIAL

**Directora de la Publicación:**  
Susana N. Rinaldi  
**Consultores Externos:**  
Daniel Verdino - Horacio Castelli  
**Equipo de Diseño y Fotografía:**  
AADI

Correo electrónico: [notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar](mailto:notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar)

SUMARIO

Autoridades de SENA  
en nuestra sede | 4

Nuestro apoyo a Chile | 5

Mensaje oficial de la UNESCO | 7

Los otros intérpretes de la música | 8

1er. Festival de Tango Independiente  
en Buenos Aires | 10

Ciclo AADI en el Auditorio  
de la UOCRA | 12

La Propiedad Intelectual como  
Derecho Humano | 14

Frente a Frente  
Martha Argerich - Liberace | 16

Oswaldo Requena  
Chau, maestro | 19

*Notas sin Pentagrama  
no se responsabiliza  
por las opiniones vertidas  
por los entrevistados ni por  
las notas firmadas.*



Viamonte 1665 - C1055ABE  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717  
Fax: 4812-3286  
[aadi@aadi-interpretes.org.ar](mailto:aadi@aadi-interpretes.org.ar)  
[www.aadi-interpretes.org.ar](http://www.aadi-interpretes.org.ar)



EN CADA LUGAR DONDE VIBRA LA MÚSICA, HAY UN INTÉRPRETE



ENTIDAD SIN FINES DE LUCRO, REPRESENTATIVA DE LOS ARTISTAS INTERPRETES MUSICOS, RESPONSABLE DE LA PERCEPCION, ADMINISTRACION Y DISTRIBUCION DE SUS DERECHOS, DESDE 1954

Viamonte 1665 - C1055ABE Ciudad Autónoma de Bs. As. - Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717 / Fax: 4812-3286  
aadi@aadi-interpretes.org.ar - www.aadi-interpretes.org.ar



## HOY, ANA MARÍA STEKELMAN

**Susana Rinaldi:** -Gracias por estar acá. Esta invitación a que conversemos es porque entiendo que la interpretación no es solamente una cosa referida a los instrumentos que podemos interpretar, a la garganta que podemos lucir desde nuestras cuerdas vocales para interpretar tal o cual canción. La interpretación obliga a todo el cuerpo humano, a todo el organismo de uno a que funcione para interpretar la vida y sus distintos colores, de eso se trata. En tu caso, he decidido por primera vez no remitirme a ningún currículum existente que me prevenga...

**Ana María Stekelman:** -Ah, qué bueno.

**S.R.:** -Porque en general, los currículums son acotados y, lo que quiero, es hablar directamente con la persona. Así que me gustaría, de pronto, saber si coincidís o no con esta versión, en cuanto a que todo el cuerpo funciona para interpretar una identidad, una historia. Para interpretar la vida misma, y también, para interpretarse uno cada día mejor.

**A.M.S.:** -Sí, sobre todo esto último, y de esa manera llegar a la audiencia, al público, que es lo que uno quiere. De todas maneras, para mí, hay una soledad en el actor, en el cantante y en el bailarín, porque no hay instrumento externo en el cual apoyarse. Digamos, un bandoneonista llega y prueba su bandoneón, pero uno llega y se prueba uno mismo. Hay una soledad que tiene que ver con el cuerpo y con la capacidad del alma de transmitirse a través del cuerpo. El alma es como si estuviera presa en el cuerpo. Puede salir por la voz, por el movimiento, en el actor por la actuación. Voy a hilar más fino y decir que aún el cantante tiene el lenguaje para expresarse, el lenguaje hablado, cotidiano. En cambio la danza no, la danza tiene sólo el cuerpo y lo que hay para expresar con ese cuerpo. Ahora se suma todo, hay gente muy completa que hace todo y, en general, también los cantantes tienen que moverse bien. Están expresando con todo el cuerpo y la voz es la conclusión, digamos al movimiento.

**S.R.:** -Me decías anteriormente que la sociedad ha perdido, además, el comprender qué es ser bailarines.

**A.M.S.:** -Creo que las sociedades están perdiendo el cuerpo. Hay mucha palabra y hay una especie de desaparición del cuerpo: cuando uno camina por la calle Florida, se nota que la gente no tiene una conciencia de su propio cuerpo, (atropella, o cruza la calle mal, no cuida su cuerpo en ese sentido) y eso para mí es, mucho, culpa de los medios. Los medios proponen o movimientos de baile, que no es necesariamente danza, (en la danza hay una implicancia más profunda), y a su vez imponen una imagen

de la persona chata, que aparece con *photoshop*. Esta chatura de la imagen, esta falta de profundidad, esta tridimensionalidad del cuerpo (porque el cuerpo tiene tres dimensiones, y las fotos que salen en las revistas tienen dos dimensiones). Hay una dimensión perdida que es la verdad del cuerpo. Es decir, hay una imagen, pero la imagen no es nunca el cuerpo, es una sombra lejana del cuerpo. Incluso el cine es más interesante, porque tiene lo que se llama profundidad de campo, nos ayuda a entender la tridimensionalidad. También hay algo con el tiempo, por ejemplo, yo siento que la danza sucede en el tiempo, más que otras cosas y también lo tienen los cantantes. Vos lo sabés. Y es más vendible un disco que un video, y aparte, en el caso del video, la danza pierde su tridimensionalidad, y eso tiene que ver con lo que vos decís del cuerpo. Creo que el bailarín es el intérprete más nato porque es un acto pre lenguaje. En cambio, a mí me encantan los tangos, esa simbiosis que hay entre la música y la letra, esos poetas y esos músicos. El otro día en tu función, yo recuerdo que lo primero que vos cantaste fue "Ventarrón"... y me gustó mucho escucharlo, me gusta esa simbiosis que hay en el tango, del lenguaje con la música.

**S.R.:** -Con el ritmo además.

**A.M.S.:** -Claro, la música genéricamente, la melodía, el ritmo, los arreglos. Pero, por ejemplo en la danza, ya el lenguaje desaparece. Si vos no bailás algo cantado, ya el lenguaje desaparece, el cuerpo en sí está remitido al silencio.

**S.R.:** -Ah, caramba. ¿Cómo es eso?

**A.M.S.:** -Simplemente, yo coreografié mucho sin música, y después pruebo distintas músicas para la coreografía. Esto se hace mucho, no es una novedad.

**S.R.:** -Respecto a la coreografía, ¿qué fue de la bailarina, estupenda que sos, profesionalmente hablando, que dio paso a una fuerza irrefutable de la coreógrafa? Es decir, es como preguntarle a un ac-

tor que además dirige, ¿qué fue del actor en favor del director?

**A.M.S.:** -O de la escritura. Lo mío fue muy lento, fui siendo coreógrafa muy lentamente, me tomé mi tiempo. Yo bailé, después me dediqué mucho a enseñar, y en esa enseñanza aprendí mucho, como siempre que uno enseña, el que más aprende es uno. Ahí me fue pasando que toda mi cultura se fue completando, porque para ser coreógrafo, no es una cuestión de poner pasos, hay ideas, hay necesidades de expresar ciertas cosas. Por ejemplo, soy muy irónica; no parece, pero soy muy irónica.

**S.R.:** -No sólo parece, lo demostrarás bien, bien.

**A.M.S.:** -Y me aparece en la coreografía la ironía, y en las ideas que tengo sobre la danza y la música. Soy una fanática de separar la música de la danza. Es decir, creo que la danza ha estado presa, de la alguna manera, de la música. Yo no podría coreografiar una música que no me gustara. Es básico para mí, pero de todas maneras, primero hago la coreografía y después pongo la música, y en algunos casos, por ejemplo ahora hice unos tangos de Ada Falcón, que es como una favorita para mí del pasado (hay favoritos del presente y del pasado) y las letras me encantan, me vuelven loca. Entonces, ahí sí el bailarín está interpretando la letra, que en

este momento son muy graciosas, pero no son tan graciosas. Son bastante profundas, tienen mucho que ver con el amor que sintió Canaro por Ada Falcón y viceversa, me gusta mucho hacer eso.

**S.R.:** -Ahora, vos te tomás bien en serio el tango. Me acuerdo en una oportunidad, cuando hacíamos la "Ópera de dos centavos", que un día te vi con una bolsita con los zapatos, que te ibas a bailar a la milonga. Y para mí fue una sorpresa tan increíble, porque yo entonces, y fijate, con todo mi conocimiento, con todos mis años afuera, ver que de pronto, esta mujer que creaba para Kurt Weill una coreografía majestuosa, extraordinaria, sale con sus zapatitos para ir a bailar a la milonga, y al mismo tiempo, con un amor increíble y una diversión dentro por el gusto, el placer...

**A.M.S.:** -Sí, el gusto de ir a la milonga. Lo perdí un poco, pero cuando te agarra es un ataque muy fuerte. Y aparte, yo veo y escucho tango desde chica.

**S.R.:** -Contá un poco.

**A.M.S.:** -Bueno. Yo soy hija de inmigrantes, por supuesto, judíos de Kiev, y en mi casa se escuchaba mucho tango. Primero el "Glostora Tango Club", y después porque mi hermana, que es médica, la famosa "la doctora quiere tango", tocaba el piano y

"Fui siendo coreógrafa muy lentamente, me tomé mi tiempo. Yo bailé, después me dediqué mucho a enseñar, y en esa enseñanza aprendí mucho..."



tocaba muchos tangos, y yo seguía las letras y las cantaba, (mal, pero las cantaba). Y después lo vi a Copes cuando tenía 18 años en Nueva York, y me partió la cabeza. Arrastré hasta los 40 años mi deseo de hacer tango.

**S.R.:** -¿Y por qué?

**A.M.S.:** -Porque siempre quería estar en el ballet de Copes, pero estaba en el ballet de Araiz (danza contemporánea). Entonces, me quedé con el Ballet Araiz. Pero a Copes lo vi en todas sus funciones, en todos los piringundines, antes de estar en los teatros más formales.

**S.R.:** -A Oscar Araiz, también, en algún momento le gustó mucho el tango. Hizo algunas cosas para tango, sobre todo cuando estaba en Ginebra.

**A.M.S.:** -Sí, es cierto, con Stampone.

**S.R.:** -Ahora, volviendo a vos, que sos la protagonista de esta conversación. Debo mencionar un espectáculo inolvidable. Y cuando digo inolvidable, digo para siempre. Para quienes tuvimos la posibilidad de verlo: "Jazmines". Fue para mí, un espectáculo único en la historia del tango. Creo que, a partir de ahí, Ana María Stekelman con nombre propio, apareció frente a nuestra comunidad toda con una fuerza irrefragable. Vos sabés que yo fui (no porque trabajara en ese momento en el San Martín) tres veces a ver ese espectáculo y lo hubiera visto más veces.

**A.M.S.:** -¡Qué orgullo!

**S.R.:** -Y no soy de volver a ver un espectáculo, al contrario, me quedo con lo que veo la primera vez.

**A.M.S.:** -Con la imagen, yo también.

**S.R.:** -Además de ser perfecto, tenía una emoción ese espectáculo... La estética podría haber prevalecido sobre la emoción, y no, ahí era una conjunción maravillosa. ¿Qué fue lo que te llevó a realizar "Jazmines"?

**A.M.S.:** -Esto que estoy hablando, el de querer hacer tango desde hacía mucho tiempo, tener algo muy elaborado adentro de uno y querer lanzarlo afuera.

**S.R.:** -¿Y esa fue la primera muestra?

**A.M.S.:** -Sí, la primera pieza de tango, con pasos de tango, con estructura de tango... Primero te quiero decir, en "Jazmines", yo puse el cuerpo, y eso fue una gran ventaja, es decir, no sólo puse las ideas. Porque "Jazmines" se dividía en *La novia blanca*, *La novia roja*, pasional, y *La novia negra*, que es la muerte. En realidad tenía tres partes muy claras para las personas que conocen el tango, y el hombre estaba más como un centro, como un eje de todo lo que sucedía. Después, tuve una necesidad muy grande de sacar el cuerpo de la danza, trabajar más con mi cabeza. Porque a mí, bailar me produce algo muy fuerte, muy catártico. Vos hablás de emoción. Para mí, la danza todavía es un ritual, es decir, todavía lo siento como emoción. Y por más que se use una danza más fría -en la danza moderna se usa una danza más fría-, en el tango se usa una danza más pasional. Pero a mí me gusta ese medio, ese medio emocional, me gusta transmitir, ya sea alegría, dolor. Para mí, el arte es emoción. Me pasa cuando voy a ver a los cantantes, a mí me emocionan. No estoy viendo si ponen la nota en su lugar. Yo pienso que el público joven, lamentablemente, no está realmente conectado con el tango.

**S.R.:** -No está acostumbrado.

**A.M.S.:** -No está acostumbrado a la emoción. La gente va a la milonga y se emocionan ellos, bailando ellos, con ellos mismos, y no tienen el don de la transmisión ni tienen el don del espectador de emocionarse. Porque la obra la completa el espectador, esto está clarísimo, uno no va a cantar solo en su casa, en la ducha sí. Pero yo, bailar sola en mi casa, no.

**S.R.:** -Ana, y todo esto que estás diciendo que es tan interesante, fuera de casa, fuera de nuestro país, ¿dónde observaste una cercanía mayor con lo que estás diciendo?

**A.M.S.:** -En todas partes, te juro que no puedo hacer una diferencia. En la república sí, por ejemplo

Rosario es un lugar donde vamos todos los años. Córdoba fuimos una vez cuando empezamos y volvimos 15 años después, lo cual no lo entiendo para nada. Mendoza fuimos una sola vez.

**S.R.:** -Fue siempre así.

**A.M.S.:** -Lo que pasa es que estamos perdiendo nuestra cultura, la estamos perdiendo a pasos acelerados. Nosotros y muchos otros países también

**S.R.:** -Hay como una suerte de desprecio, esto lo digo y me hago cargo, por nuestra identidad. Así como nos cuesta reconocer la diversidad maravillosa que tiene y aporta nuestra cultura, hay una suerte de desprecio muy manifiesta en los medios de comunicación. Es una generalización esta que hago, pero vale la pena, porque la gente, y hablo acá como artista, te ve en la medida en que aparezcas por la televisión. Existís en la medida que la televisión te permite, entre comillas, existir. Eso tiene que ver también con el respeto por lo que somos y hacia qué vamos y qué miramos.

**A.M.S.:** -Sí, pero siento que la televisión no tiene respeto por nada, absolutamente. Yo creo que la televisión en este momento es la falta de respeto total, sobre todo al público. Porque le tiran al público una cantidad de basura (perdón, pero lo tengo que decir porque es lo que siento), que no tiene comparación con ninguna época, porque ningún cómico que está ahora es Tato Bores. Se ha perdido también la cultura de la comicidad; la gente improvisa, no hay guiones, y no improvisan como Olmedo.

**S.R.:** -Yo me acuerdo que todo lo que sugería Olmedo, para cierta pacatería de la época, parecía escatológico, ¡qué dirían hoy!

**A.M.S.:** -Pero hay que reconocer que figuras como Olmedo, Tato Bores (que era un estudioso del libreto, era muy inteligente), han hecho tanto por nuestro humor... Y sin embargo...

**S.R.:** -Pero Tato era un personaje mayor.

**A.M.S.:** -Pero Olmedo era un intuitivo, y un gran improvisador. Eso no existe más. Acá hay gente que im-

provisa con las chicas que muestran el traste. Siempre tiene que haber un *gay* en la mesa, porque ahora es como una obligación. Es una discriminación. Entonces, de la televisión no se puede hablar, porque es la destrucción del arte en este momento acá. Canales visibles para mí serían: Encuentro, Film and Arts...

**S.R.:** -Para muchos, esos canales no entran a jugarse en el *rating*, que es lo que vale.

**A.M.S.:** -Canal A, por supuesto, a veces TCM, que da películas antiguas que son entrañables, y no se han vuelto a repetir. Películas con Elia Kazan, con Marlon Brando, o Fred Astaire. Es como un *zapping* continuo que uno hace para caer en esos canales.

**S.R.:** -Salto a otra cosa, Ana. ¿En qué lugar del mundo vos sentiste que realmente lo que hacías era reconocido ampliamente?

**A.M.S.:** -Yo creo que en ningún lugar como en Estados Unidos.

**S.R.:** -¿Por qué?

**A.M.S.:** -Bueno, porque Estados Unidos tiene el American Dance Festival, que es un nexo con los coreógrafos y bailarines de otros países. Es un ida y vuelta. En cambio, por ejemplo Alemania es un ida nada más, ellos nos traen cosas acá a través del Instituto Goethe, pero es imposible ir a Alemania para los bailarines, porque son exportadores de cultura, es parte de su idiosincrasia.

**S.R.:** -¿Y Estados Unidos no es exportador de cultura?

**A.M.S.:** -Sí, pero a su vez, su manera de exportar es invitarte para que veas cómo ellos trabajan.

**S.R.:** -O sea, fusionan mejor el intercambio.

**A.M.S.:** -Siendo los dos... imperios, de alguna manera, Inglaterra no tiene ningún interés por nada, excepto por el tango. Es una isla.

**S.R.:** -¿Excepto por qué?

**A.M.S.:** -Por en el tango hay muchos maestros que sí van a Inglaterra a enseñar.

**S.R.:** -Pero lo que quisiera saber es a quiénes enseñan.



**A.M.S.:** -Es un deseo de la gente de bailar tango, a eso me refiero, como pasa en Berlín. Nosotros estuvimos en Berlín, con mucho éxito, y en un evento muy importante que hace la Mercedes Benz.



Un evento que se hace gratis en la calle todos los años. Nos invitaron y fue hermoso, y además nos regalaron un día para conocer Berlín, que hay que apreciar eso...

**S.R.:** -De todas maneras, Alemania es un país que

recibe muchísima cultura, permanentemente.

**A.M.S.:** -Pero más música. Música sí. Y mucha gente ha grabado en Alemania lo que no ha grabado acá. En cambio, con la danza son muy exclusivos, no sé por qué...

**S.R.:** -Muy interesante, sería para estudiarlo.

**A.M.S.:** -La danza está un poco desapareciendo, el cuerpo está desapareciendo y predomina la imagen. Están cerrando teatros importantes. Están sacando bailarines de la Ópera de París.

**S.R.:** -¿Vos creés que esto es una decisión?

**A.M.S.:** -Es una decisión político económica. Por ejemplo, la Gulbenkian es una gran sociedad artística, y tenía un ballet excelente.

**S.R.:** -¿Qué es la Gulbenkian?

**A.M.S.:** -Gulbenkian es una fundación, que tiene, por supuesto, cuadros que ha comprado. No olvidar que el cuadro vale más mañana que hoy. El ballet no vale nada en ningún momento, es algo efímero, sucede en el tiempo y te queda la ropa colgando en el placar, y los bailarines están durmiendo. Entonces, lo que pasa, es que si no se vende la danza en vivo, no funciona en los medios. Una cosa muy clara es que no podés pasar danza por la radio. Esto ya es clarísimo, porque no es un lenguaje hablado.

**S.R.:** -Jaja... ¿no será porque la sociedad, en general, toma como algo inaccesible llegar a la danza?

**A.M.S.:** -No, ese es otro tema.

**S.R.:** -Porque yo tuve una amiga que me decía: "hubiera querido ser bailarina, toda mi vida", "¿y por qué no fuiste bailarina?", "no, yo no puedo", "¿por qué no puedo?". Uno siente que hay como una imposibilidad. ¿Vos te acordás lo pata dura que era yo?

**A.M.S.:** -No lo siento así...

**S.R.:** -Bueno... ¡Gracias!

**A.M.S.:** -Lo veo de otra manera. Es conceptual. Lo veo desde dos puntos de vista: económicamente, si tienen que disolver una galería de arte o un ballet,



"La danza está desapareciendo, el cuerpo está desapareciendo y predomina la imagen. Están cerrando teatros importantes. Están sacando bailarines de la Ópera de París"

o un ballet, disuelven el ballet, esto es, económicamente, en todas partes.

**S.R.:** -Pero, ¿es tan caro el ballet?

**A.M.S.:** -Sí, el ballet es caro. Es como la ópera.

**S.R.:** -Pero un coro también es caro. Eso está siempre manejado fuera de nosotros. Cómo participamos o no participamos. Eso explica, en parte, la anulación de los ballets, por ejemplo, el Nacional. La cantidad de ballets que tenía la República Argentina y que fueron anulados, sobre todo ballets folklóricos. Pero también fueron anuladas grandes orquestas. No creas... yo siento como que hay una negación generalizada.

**A.M.S.:** -Con respecto al otro tema que hablábamos, a la posibilidad de bailar, creo que el tango presenta esa imagen... que la gente ve un bailarín de tango y cree que va a poder bailar tango. Es difícil bailar tango, pero digamos que está más al alcance de la gente. Ahí hay como una admiración. Yo he visto a todo el público elevarse con un salto de un bailarín, plateas enteras que se elevan con el bailarín que salta. Eso es lo que se está perdiendo un poco, porque los espectáculos, en vez de emocionar buscan impactar, o molestar, o hacer vanguardia, que ya se hizo, ya fue...

**S.R.:** -O destruir.

**A.M.S.:** -O destruir. Hay mucha vocación de eso.

**S.R.:** -Si tuvieras que elegir, de pronto, un país fuera de Argentina, un país donde instalarte... porque, de pronto, la sociedad te responde, porque fueron para vos más que bien... ¿qué elegirías?

**A.M.S.:** -Mirá, la verdad es que no sé, no sé. Trabajé mucho en Estados Unidos y muy bien. También trabajé en Italia y en Francia, yendo y viniendo y me fue muy bien. A veces, también pienso en el interior nuestro, cuando quiero irme de Buenos Aires. Si a mí me dieran a dirigir un ballet en el interior, es posible que aceptara. Pero no hay esa capacidad de comprensión en los gobernadores, en los políticos.

Hay una incomprensión total del fenómeno artístico, lo que más interesa es lo económico, y quiero decir algo: en ninguna plataforma de ningún partido, cuando vos escuchás a una persona hablar, ni siquiera Pino Solanas, que se supone que es un cineasta, un artista, hablaron sobre un plan cultural. Quiere decir que no está la cultura en los planes, no que es malo el plan. No hay plan. Esto es muy importante, porque para ser director de un Instituto Goethe, vos tenés que ser un profesor en Historia de la Cultura, y acá...

**S.R.:** -Prueba lo que estás diciendo que en el proyecto de Ley de Servicios Audiovisuales, la música ocupa el 2%, eso ya está diciendo todo.

**A.M.S.:** -¿Y la danza? El 0,2%...

**S.R.:** -Cuando he visto tu trabajo, y a través de tus bailarines, lo que hacés, creo que vos estás trascendiendo algo que a la gente le llega, le toca de cerca. El Estado siempre ha dejado de lado tanta responsabilidad, culturalmente y educacionalmente hablando. Para eso estamos nosotros -los artistas-, para remarcarlo como vos lo has hecho en esta conversación, permanentemente, porque es un sufrimiento que uno tiene. Si uno verdaderamente es agente cultural, o se siente como agente cultural, reitero, el menosprecio que, de pronto, ciertos estamentos de la Nación manifiestan por esta cultura nuestra, nos hace daño.

**A.M.S.:** -Y también nos hace daño la ignorancia del arte por parte de las empresas privadas. Creo que el Gobierno tendría que obligar a la Telefónica, a todas las empresas. Digo la Telefónica porque yo tengo la Telefónica cautiva, no puedo tener otra compañía. Entonces ellos no sólo te tienen cautivo como cliente, sino que no te valoran como persona. Ahí hay un problema, ya serio, de nuestros gobernantes, tampoco dan el ejemplo.

**S.R.:** -No se puede esperar de las empresas que, por ellas mismas, decidan este tipo de obligación, hay que marcarlo fuerte. No hay país adonde uno vaya,

por ejemplo, representando o no a Argentina, que no tenga que aceptar de buen grado, un telonero, un artista desconocido, que pertenece al lugar de origen. Creo que estás haciendo referencia también a eso. En cuanto a las empresas, yo recuerdo hace muchísimos años, pero no tanto como para que se me vaya de la memoria, cuando France Telecom decidió hacer en Argentina una manifestación maravillosa en memoria del 14 de julio, el día de los franceses. Recuerdo que me hicieron venir desde Francia, donde yo vivía en ese momento, me hicieron venir aquí para hacer ese recital. Estuvimos Maximiliano Guerra, la Camerata Bariloche, Leopoldo Federico... ¿Qué quería decir eso? Quería decir que France Telecom celebraba en cada país donde estaba, con la cultura y desde la cultura la Revolución Francesa. Ahora bien, para eso, uno tiene que remitirse a un país como Francia, donde las regalías más altas que recibe la nación francesa vienen desde la cultura.

**A.M.S.:** -Y desde la moda.

**S.R.:** -Es cultura. Y de la comida... No sólo lo sabe apreciar, sino que lo remarca permanentemente ante su sociedad.

**A.M.S.:** -Francia es el país que más ballets tiene.

**S.R.:** -Cultura es una palabra sagrada para los franceses.

**A.M.S.:** -Sí, pero Francia es un país muy especial en eso.

**S.R.:** -Así es, por eso lo nombro.

**A.M.S.:** -Por eso llega a la danza también. La danza es muy importante, ellos tienen centros coreográficos en todas las provincias.

**S.R.:** -Porque en todas las provincias hay una casa de la cultura.

**A.M.S.:** -A raíz de eso, han surgido muchos coreógrafos franceses, ellos han apoyado mucho la danza, como una decisión cultural, porque es una de las artes más dejadas, en un punto. Pensá que la danza desapareció del cine. Lo último que hubo de danza

en el cine, para mi gusto, es Bob Fosse, y ahí terminó. La danza está desapareciendo de ciertos lugares porque es un arte más lírico, que tiene menos que ver con el lenguaje, que es menos vendible. Sin embargo, agradezco a ciertas instituciones que nos han ayudado y mucho. Arnet nos ha ayudado mucho, y también Prodanza y la Fundación Esterkel. Quiero decir que hay gente que nos ha ayudado y no puedo dejar de mencionarlos.

**S.R.:** -Estás bregando para concientizar en relación a la danza.

**A.M.S.:** -Sí, porque siento, por ejemplo, que el Ballet Nacional (que no tiene nada que ver conmigo)... estas mujeres siempre veían mi ballet y yo siempre veía el ballet de ellas, y a mí me parecía que era un ballet que tenía que salir. No entiendo que lo estén pagando y no lo exporten.

**S.R.:** -Porque lo dijiste muy bien antes, no saben.

**A.M.S.:** -No saben lo que tienen. Entonces, generalmente, uno viaja cuando tiene invitaciones de afuera. Por ejemplo, ahora viajo a Italia e Israel, porque me invitan ambos países.

**S.R.:** -Contame un poco lo que vas a hacer.

**A.M.S.:** -Vamos a hacer todos nuestros programas, porque son muy pretenciosos. Hay gente que quiere más tango, entonces hacemos los programas que tienen más tango. Para los que les gusta más la danza contemporánea, hacemos el "Bolero" de Ravell, hacemos el concierto de Nacar de Piazzolla, hacemos los 4 Piazzollas...

**S.R.:** -¿Cuántos son ustedes?

**A.M.S.:** -En total somos doce, pero bailarines son 8 viajando, son 10.

**S.R.:** -Pero no es tan, tan grande como para asustar a nadie.

**A.M.S.:** -Por supuesto que no.

**S.R.:** -Creí que me hablabas de un grupo de treinta, por lo menos.

**A.M.S.:** -A veces es más fácil llevar algo más grande porque produce más dinero o algo más... Y acá

volvemos al tema de la emoción, y vamos a seguir repitiendo lo mismo. Como productora de mí misma, me siento un poco cohibida de decir que mi espectáculo es bueno, y ahí hace falta el apoyo de...

**S.R.:** -Ana, yo tuve un maestro maravilloso que se llamó Pablo Palant, gran periodista, además, y escritor, que decía: *"este es el país del gol todos los domingos"*. Entonces uno provoca durante la semana hacer el gol del domingo. Parece ser que eso no ha cambiado. En nuestra patología no ha cambiado.

**A.M.S.:** -Y hay mucho esfuerzo durante esa semana, y dinero también. Uno pone dinero para su proyecto, cosa que creo no pasa en ningún país...

**S.R.:** -Contame un poquito de esto que estás haciendo en el Teatro del Pueblo.

**A.M.S.:** -Estamos todos los jueves, y además con esto inicio un ciclo de danza en el Teatro del Pueblo, que es chiquito pero muy lindo, tiene mucho clima y voy a estar con mi grupo haciendo una obra que se llama "Tango nuevo", una síntesis de tangos viejos míos y unos tangos viejos nuevos. La segunda parte tiene un fragmento de Beethoven, una obra que se llama "Silencio", que es en silencio, y una obra "5 Mambos" de Pérez Prado, o sea que tiene para todos los gustos.

**S.R.:** -¿Y por qué Beethoven?

**A.M.S.:** -Porque me gustan mucho los cuartetos de Beethoven, es una de las músicas favoritas mías y está bailado en un lenguaje fusionado de tango y danza contemporánea.

**S.R.:** -En este trabajo tuyo de toda la vida... ¿tenés un continuador?

**A.M.S.:** -Sí, para mí mi asistente, que es mi coreógrafa, que es Nora Robles y es una bailarina extraordinaria, ella y su pareja Pedro Calveyra (que me acompañan hace 17 años), creo que son, de alguna manera, mis continuadores. Y tengo mucha gente que formé de la danza contemporánea. Y bueno, hay discípulos y fotocopias, o sea, los discípulos son los que toman la esencia...

**S.R.:** -¿Y la vida privada tuya, cómo se lleva con la danza? Desde siempre...

**A.M.S.:** -Bueno... no sé, no es interesante mi vida privada.

**S.R.:** -¿Pero se lleva bien, se lleva mal?

**A.M.S.:** -Más o menos... a los hombres no les gusta mucho que las mujeres seamos un poco sobresalientes... les gusta un poco la sumisión. Digamos que estoy sola, y relativamente plácida en un punto: dedicada a lo mío. Yo también dibujo en mi casa (dibujo mal pero me gusta mucho), como otra manera de expresarme.

**S.R.:** -Una última pregunta: siempre se ha dicho, sobre todo de grandes bailarines, hombres, mujeres, que son grandes divos. Toda tu exposición en esta conversación tan improvisada nuestra, dista muchísimo de imaginar detrás de esta mujer fervorosa, trabajadora incansable, una diva. ¿Qué te hace pensar?

**A.M.S.:** -Yo no me siento una diva. Me siento una muchacha de barrio y una mezcla de muchacha de barrio con campesina rusa, que ya es fatal, y eso me juega en contra a veces. Por ahí, a mí me gustó retirarme de este lugar de exposición, y ahora me gustaría volver, sinceramente me gustaría que me ayuden, ahora sí me gustaría ser una diva y por otro lado, quiero decir que, en Europa, las estrellas son los coreógrafos. En Argentina, los bailarines son las estrellas. Cuando yo era chica, el coreógrafo era más importante que el bailarín, pero siempre acá la mente va detrás del producto, "the man behind the scene". Yo siempre doy el ejemplo en la música de Michael Jackson con Quincy Jones, ¿no? Que hay una persona detrás de Michael Jackson que le está haciendo la música, los arreglos.

**S.R.:** -Para final, final... ¿Dore Hoyer hubiera podido existir hoy?

**A.M.S.:** -No, Dore Hoyer se suicidó, justamente... yo no la conocí, pero mis maestros, Araiz y mis compañeras, todos me hablaron muchísimo y es como si la hubiera conocido... yo estaba sentada

"Digo algunas cosas fuertes, pero es que hay que soportar mucho acá, así que también hay que largar lo que uno piensa"

Ana María Stekelman



con Araiz cuando llegó la noticia de que se había suicidado, y todos los alumnos decían que ella se iba a suicidar cuando no pudiera presentar más su obra. Y acá la echaron del Argentino de La Plata, por alguna de esas razones...

**S.R.:** -Políticas...

**A.M.S.:** -Políticas... acá nunca se sabe por qué sacan a alguien ni por qué lo ponen tampoco.

**S.R.:** -Ni por qué se queman los teatros.

**A.M.S.:** -Nunca se sabe nada... y por otro lado, cuando ella murió surgió Pina Bausch que fue...

**S.R.:** -Que fue como otra cosa...

**A.M.S.:** -Sí, fue otra cosa.

**S.R.:** -Porque yo la vi a Dore Hoyer, y era otra cosa.

**A.M.S.:** -Sí, Dore Hoyer fue muy importante, fue muy importante en la Argentina. Hubo dos figuras muy importantes extranjeras: Miriam Winslow, que es la maestra de mis maestras, que hizo un ballet donde estaban todas mis maestras, Ana Itelman, Renate, Paulino, todas. Y después Dore Hoyer, que fue maestra de Susana Ibáñez, Iris Scaccheri, Oscar... son dos personas que influenciaron mucho en la Argentina y reconocieron que había talento, vinieron a hacer algo acá, y lamentablemente, a Dore, le cortaron la carrera acá, y allá, en Alema-

nia, también. Pero después, Pina es otro producto, como vos decís, Pina es un producto más teatral.

**S.R.:** -Y también más mediático... De todas formas no soy quien para medir esos resultados. Los resultados sí en cuanto a que nunca olvidaré la belleza por la estética, la profundidad por el contenido y la emoción por la grandeza, que yo, que era una chiquilina que no sabía nada, percibía en esa artista. Eso me pasó con vos, y lo mejor es que yo ya no era tan chiquilina.

**A.M.S.:** -Bueno, me alegro muchísimo, te agradezco mucho que me hayas invitado. Digo algunas cosas fuertes, pero es que hay que soportar mucho acá, así que también hay que largar lo que uno piensa, porque si no...

**S.R.:** -Lo que uno dice -no nos olvidemos-, el otro que nos está leyendo (como nos va a ocurrir con esto), se siente también representado... y eso es lo bueno. Para eso estamos. ¡Gracias!

**A.M.S.:** -Gracias a vos.

